

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I spisałem na zwoju, i opieczetowałem go, i potwierdziłem przez świadków, i odważyłem srebro na wadze.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Spisałem akt kupna, opieczetowałem go, potwierdziłem przez świadków, a srebro odważyłem na wadze.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Spisałem akt, zapieczetowałem go, ujawniłem wobec świadków i odważyłem pieniądze na wadze.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A uczyniwszy zapis zapieczetowałem i oświadczyłem świadkami, odważywszy pieniądze na wadze.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zapisałem w księgach, i zapieczetowałem, i przydałem świadki, i odważyłem srebro na szalach.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Spisałem więc kontrakt, zapieczetowałem, wziąłem świadków i odważyłem srebro na wadze.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I spisałem akt kupna, i zapieczetowałem go, i potwierdziłem przez świadków, i odważyłem srebro na wadze.              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Spisałem umowę i zapieczetowałem, wziąłem świadków i odważyłem srebro na wadze.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Spisałem akt, zapieczetowałem przy świadkach i odważyłem srebro.                                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Sporządziłem umowę na piśmie, opatrzyłem pieczęcią, uwierzytlniłem przez świadków i odważyłem srebro na wadze,        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я записав до книги і запечатав і взяв свідчення у свідків і я поставив срібло на вагу.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zapisałem to w liście, zapieczetowałem, stwierdziłem przez świadków i na wadze odważyłem pieniądze.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem spisałem akt i opatrzyłem pieczęcią, i wziąłem świadków, gdy odważałem pieniądze na wadze.                      |

<sup>1)</sup> Monety upowszechniły się dopiero po NB. Wcześniej zapłatę odważano w złocie lub srebrze na wadze. Sykl ważył ok. 11,4 g.